

ЦИКЛОП

Перевёл с древнегреческого Вланес

СИЛЕН

О, Бромий! Ты меня трудиться заставляешь,
как в прежние года, когда я цвёл здоровьем!
Сначала, помрачён враждебной волей Геры,
ты бросил горных нимф, заботливых кормилиц!
Потом твой правый бок от бешеных гигантов 5
я храбро защищал и, натиском копейным
щит йвовый пронзив, прикончил Энкелада!
Послушай! Может быть, во сне я это видел?
Но Зевс! Я показал доспехи вражьи Вакху!
И вот меня совсем работой завалили! 10
Внушила Гера мысль разбойникам тирренским
тебя в далёкий порт умчать на рабский рынок,
а я, про то узнав, с моими сыновьями
поплыл тебя спасать! Я на корму взобрался
и правил кораблём с двойной шеренгой вёсел, 15
мои же сыновья, синь моря шумной греблей
взбивая, господин, тебя везде искали!
Когда малейский мыс мы обогнуть пытались,
раздул нам паруса лихой восточный ветер
и быстро нас погнал по направленью к Этне, 20
где одноглазый люд, сыны морского бога,
во тьме пещер живут, Циклопы-людоеды!
Один из них поймал и сделал нас рабами,
жестокий Полифем, постылый наш хозяин,
и мы, забыв про шум вакхических обрядов, 25
печёмся о стадах преступного Циклопа!
Все мальчики мои на склонах отдалённых
пасут овец и коз, родившихся недавно,
а мне был дан приказ и наполнять корыта,
и камни подметать, приготавливая злые, 30
безбожные пиры Циклопу-нечестивцу!
Но всё, пора за труд! Железную скребницей
по каменным полам пройти необходимо,
чтоб радостно вошёл в родимую пещеру
хозяин мой, Циклоп, за овцами ушедший! 35
А вот и сыновья! Они стада пригнали!
Кто с вами? Это что? Шум вашей сикиниды
похож ли на прибой вакхического ритма,
когда вас бог водил в счастливый дом Алфеи
разгульно танцевать под пенье барбитонов? 40

ХОР

Сын отца великих кровей,
благородной матери сын,
что тебе к утёсам идти?

	Здесь легко звенит ветерок, и шумит, качаясь, трава, и вода струящихся рек у пещер в корытах блестит, и ягнята нежно кричат!	45
	Шевелись! Просыпайся! Что? Не нравится холмик росистый? Берегись! Я швырну в тебя камнем! Эй, рогатый! Веди своё стадо к овчару, берегущему стойло полевого скитальца, Циклопа!	50
	Вымя полнится молоком! Семя овнов из темноты выпускайте к твёрдым сосцам! Как ягнята громко кричат, проведя весь день взаперти! Ты когда вернёшься во двор с травянистых, тучных лугов каменистой Этны своей?	55 60
	Нет ни Бромия тут, ни танцоров, нет нигде тирсоносных вакханок, ни тимпанов, призывно гудящих над ручьями, набухшими синью, и ни капель вина лучезарных! Вместе с нимфами больше на Нисе не воспеть мне Иákха, Иакха, не порадовать слух Афродиты, за которой водил я охоту во главе белоногих вакханок! Юный Вакх! Мой хозяин любимый! Где ты ходишь, где бродишь по свету? Где трясешь золотыми кудрями? Я, слуга твой, в изгнании, в рабстве, заточён одноглазым Циклопом и хожу в этой козьей накидке, как бродяга, утративший друга!	65 70 75 80
Сил.	Довольно, сыновья! Вы слугам прикажите скорей загнать стада в скалистые пещеры!	
Хор	Идите! Эй, отец! Ты чем так озабочен?	
Сил.	У взморья увидал я судно из Эллады, и вот, вождей весла повёл сюда, в пещеру, их доблестный главарь! У каждого на шее висит пустой кувшин. Видать, нужна им пища и пресная вода. Несчастные скитальцы! Кто эти моряки? Они ещё не знают, каков наш Полифем, и как недружелюбен	85 90

скалистый этот край! Да, в челюсти Циклопов,
жующие людей, бедняги входят сами!
Но тихо! Нужно знать, откуда их примчало
к Сицилии благой, к подножью крепкой Этны!

95

ОДИССЕЙ

Скажите, чужаки, течёт ли тут источник,
чтоб жажду исцелить? И вы не продаёте
еду для моряков, голодных и усталых?
А!
Куда же мы пришли? Тут, видно, правит Бромий?
Сатиров целый рой толпится у пещеры! 100
Я старшему из них здоровья пожелаю!
Сил. Привет, чужак! Ты кто? Ты из какого края?
Од. С Итаки. Одиссей. Правитель кефалленцев.
Сил. Я знаю болтуна, рождённого Сизифом.
Од. Вот это я и есть! И хватит оскорблений! 105
Сил. Но как же ты пригрёб на сицилийский берег?
Од. Я Трою осаждал, трудился в Илионе.
Сил. А разве ты не знал на родину дороги?
Од. Внезапный ураган меня сюда забросил!
Сил. Ах, вот как! Мы с тобой одно имеем горе! 110
Од. И ты сюда попал каким-то принуждением?
Сил. Пиратов я ловил, на Бромия напавших!
Од. А что тут за страна и кто тут обитает?
Сил. В Сицилии ты, друг, под горделивой Этной.
Од. А где у них стена и городские башни? 115
Сил. Ни стен и ни людей. Всё пусто, чужестранец!
Од. Но кто же тут живёт? Какие-нибудь звери?
Сил. Циклопы. Не в домах, но в каменных пещерах.
Од. А кто их господин? У них народовластье?
Сил. Все сами по себе. Никто никем не правит. 120
Од. А как они живут? Растят зерно Деметры?
Сил. На сыре, молоке, на козах и на овцах.
Од. А Бромиев нектар бежит из лоз душистых?
Сил. Ничуть! И потому никто здесь не танцует!
Од. А любят здесь гостей? Не бьют, не обижают? 125
Сил. Считается, что гость любой овцы вкуснее.
Од. Да что ты говоришь! Тут людоедский остров?
Сил. Никто, сюда попав, не смог избежать смерти!
Од. А где же сам Циклоп? Сидит внутри пещеры?
Сил. На Этну он пошёл, на псовую охоту. 130
Од. И как нам поступить, чтоб выбраться отсюда?
Сил. Не знаю, Одиссей! Мы всем тебе поможем!
Од. Ты хлеба нам продай, у нас во рту ни крошки!
Сил. Нет хлеба, говорю! Они едят лишь мясо!
Од. Годится и оно в приятственную пищу! 135
Сил. Ещё есть и творог, и молоко коровье!
Од. Тащите! Ясный день торговле помогает!
Сил. А сколько мне, скажи, ты золота отвесишь?

Од.	Не золото у нас, но сок дионисийский.	
Сил.	О, дивные слова! Как долго мы не пили!	140
Од.	Мне Мáрон, божий сын, отмеривал напиток.	
Сил.	Я мальчика вскормил вот этими руками!	
Од.	Да, Вакх ему отец! Про всё тебе известно!	
Сил.	Вино на корабле? Вы что-то прихватили?	
Од.	Конечно! Вот бурдюк! Смотри, старик-друг!	145
Сил.	Что ж это за питьё? Язык смочить, и только!	
<Од.	Не бойся, старина! Бурдюк у нас волшебный!	
Сил.	И больше здесь вина, чем кажется сначала?>	
Од.	О, да! Всё так и есть! Он раза в два крупнее!	
Сил.	Чудеснейший ручей! Прекрасное журчанье!	
Од.	Налью тебе сперва несмешанный глоточек?	
Сил.	Разумно! Первый вкус попку приглашает!	150
Од.	Смотри! Я с бурдюком принёс тебе и чашу!	
Сил.	Плесни же поскорей! Дай милый вкус припомнить!	
Од.	На! Сил. Батюшки мои! Какие ароматы!	
Сил.	Узнал? Сил. Ах, боже мой! Как нюхать-то приятно!	
Од.	Хлебни же, чтоб хвалить не только обоняньем!	155
Сил.	Вай-вай! Блаженный Вакх меня зовёт на танец!	
	Опля! Опля! Опля!	
Од.	Неплохо ведь, скажи, по горлу прокатилось?	
Сил.	Пробрало так, что жуть! До коготков на лапах!	
Од.	А я тебе ещё и денежек подсыплю!	160
Сил.	Ты только подливай! А золота не надо!	
Од.	Тогда тащи нам сыр! И приготовь ягнёнка!	
Сил.	Всё сделаю, мой друг! Плевать на господина!	
	Я чашу осушу и вовсе помешаюсь, и за вино отдам Циклоповых баранов и в море сигану с лефкадского утёса, напившись хоть разок, зажмурившись блаженно!	165
	Непьющий человек воистину безумен! При помощи вина мой дряблый друг окрепнет, а руки заскользят к подружке большегрудой, на пышные луга! В хмельных телодвиженьях забудется печаль! И как мне поцелуй в нектаре не топить? Пусть катится подальше неграмотный Циклоп с его громадным глазом!	170
Хор	Послушай, Одиссей! Мы тут спросить желаем!	175
Од.	Валяйте! Вы друзья и с другом говорите!	
Хор	Вам взять-то удалось и Трою, и Елену?	
Од.	Ну да! И разнести всё царство Приамидов!	
Хор	Мы вот что знать хотим: той пышной молодухе успели вы хоть раз по очереди вставить?	180
	Ей нравится копить любовников горячих, предательнице той! Цветные шаровары на парне увидав и золотые цепи, по шее у него струившиеся звонко, она вся завелась, и тут же Менелайчик	185

отставку получил! Хочу я, чтобы женщин
 везде произвели, но не в моей постели!
 Сил. Гляди, вождь Одиссей! Вот овцы и бараны,
 и блеющих ягнят кудрявое семейство,
 и свежий творожок, и сыр великолепный! 190
 Хватайте всё скорей! Бегите из пещеры!
 Но дайте мне глотнуть эвийского напитка!
 Ой-ой! О, боже мой! Циклоп! Что будем делать?
 Од. Конец нам, старина! Куда теперь скрываться?
 Сил. В пещеру! Поскорей! Тихонько там сидите! 195
 Од. Опасно заходить в закрытую ловушку!
 Сил. Да что ты! Там легко попрытаться за камни!
 Од. Не выйдет! Со стыда троянский град застонет,
 когда мы побежим от одного злодея,
 мы, смявшие щитом всю армию фригийцев! 200
 Коль надо умереть, умру я благородно,
 а если буду жив, то с именем героя!

ЦИКЛОП

Эй, факелом свети! Вы что тут расплясались?
 Что тут за кавардак? Вам Дионис приснился,
 и бронза бубенцов, и звонкие тимпаны? 205
 Как деточки мои? В пещере ли ягнятки,
 у лакомых сосцов своих любимых маток,
 под бархатным бочком? А в клетях тростниковых
 круглится ли мой сыр, заботливо отжатый?
 Эй, ты! Чего молчишь? Гляди, я вас дубинкой 210
 до слёз поколочу! Эй, вверх глаза! Не в землю!
 Хор Я шею так задрал, что выше не бывает!
 На Зевса я гляжу, на звёзды с Орионом!
 Цик. А завтрак мой готов? И на столе разложен?
 Хор Конечно! Разевай свою большую глотку! 215
 Цик. Довольно молока намешано в кратёрах?
 Хор Хоть бочками хлещи! Тут всё, что пожелаешь!
 Цик. Коровье молоко? Овечьё? Или вместе?
 Хор Что хочешь! Только мной закусывать не вздумай!
 Цик. Тобой? Да я помру, когда в моём желудке 220
 начнёте вы плясать вакхические танцы!
 А это что за люд собрался у пещеры?
 Бандиты с корабля? Какие-нибудь воры?
 Я вижу и ягнят, моих детей пещерных,
 запутанных в силках из ивовых верёвок! 225
 Везде корзины, сыр, и старикан плешивый
 мотает головой, распухшей от ударов!
 Сил. Ох-ох! Я весь горю! Я весь избит, несчастный!
 Цик. Но кем? Старик, ответь! Кто так тебя отделал?
 Сил. Они, Циклоп, они! Я их прогнать пытался! 230
 Цик. Ты разве не сказал, что я рождён от бога?
 Сил. Я всё им объяснил, а те бегут, хватают
 и твой любимый сыр, лишь для тебя отжатый,

	и бедненьких ягнят! Они ещё хотели накинуть на тебя трехлуктевый ошейник	235
	и на твоих глазах, верней сказать, на глазе кишки тебе извлечь, иссечь всю спину плетью, а после повязать и на скамью с гребцами швырнуть, а уж потом продать работорговцу, чтоб камни ты таскал и мельницей ворочал!	240
Цик.	Серьёзно? Ну и ну! Давай, беги скорее, наточивай ножи, тащи мне дров побольше и разжигай костёр! Я мясом негодяев набью себе кишки! Я часть его поджарю на пышущих углях и сам его разрежу,	245
	а прочее в котле сварю весьма умело! Я горными зверьми наелся до отвала, накушался и львов, и жирненьких оленей, и мне уже пора отведать человека!	
Сил.	Любая новизна, сменившая рутину, приятна, господин! Уже довольно долго к жилищу твоему не приходили гости!	250
Од.	Теперь и ты, Циклоп, своих гостей послушай! Пришли мы с корабля, купить желая пищи, поэтому мы здесь, у каменной пещеры!	255
	А он твоих ягнят без дальних разговоров нам отдал за вино! Предложенную чашу он сам охотно взял! Никто его не мучал! Теперь он подло врёт, изловленный пройдоха, дерзнувший торговать запасами твоими!	260
Сил.	Кто? Я? Да чтоб ты сдох! Од. А я не сочиняю!	
Сил.	Отцом твоим, Циклоп, могучим Посейдоном, торжественно клянусь, Тритоном и Нереем, толпою Нереид и сладостной Калипсо, великим родом рыб, благой пучиной моря, любимый господин, прекрасный мой хозяин, Циклопчик дорогой! Гостям я и не думал ни крошки продавать! Иначе пусть погибнут все деточки мои, родимые сыночки!	265
Хор	Да чтоб ты сам подох! Я видел, как припасы гостям ты загонял! И если я болтаю, будь проклят мой отец! А гости не виновны!	270
Цик.	Вы лжёте! Этот раб честнее Радаманта и более, чем он, доверье вызывает! Но я хочу спросить. Откуда вы приплыли? Где дом ваш, чужаки? Какое государство?	275
Од.	Итака! Мы домой спокойно возвращались, разрушив Илион, однако волей ветра пошли блуждать, Циклоп, и к острову пристали!	
Цик.	Так это вы пошли за эту дрянь, Елену, курочить Илион, стоявший у Скамандра?	280
Од.	Всё правда. Это мы тот ужас претерпели.	
Цик.	Постыден ваш поход! Из-за какой-то бабы	

Од.	<p>полезли воевать на берега фригийцев! Так некий бог желал. А смертных что порочить? Но мы, достойный сын властителя морского, и просим у тебя, и требуем свободно – не надо пожирать моих друзей, сидящих в пещере у тебя, глодать их челюстями! Не мы ли, господин, всегда щадили храмы, твоим родным отцом вручённые Элладе? Не тронули войска ни Тэнарон священный, и ни Малейский мыс, и ни скалистый Суний, богатый серебром, прекрасный дом Афины, и ни Герéстов порт! И мы спасли Элладу, фригийцам принеся позор невыносимый! Ты тоже с нами, друг! И ты в краях Эллады, под Этною живёшь, обильно льющей пламя! Но если ты отверг обычаи людские, то есть иной закон, чтоб миловать крушенцев, их в доме принимать, им жертвовать одежду, а не пронзать им бок тугими вертелами, не жарить, не глодать, не набивать желудок! Элладе много вдов дала земля Приама, кровь наших мертвецов глотая, словно воду, лишая жён мужей, в бездетность повергая старух и стариков! И если ты поджаришь оставшихся в живых, и горький пир устроишь, то где тогда спастись? Циклоп, ты нас послушай! Прожорливость оставь, и это непотребство потребством замени! Неправедная прибыль для многих на земле ущербной оказалась!</p>	285 290 295 300 305 310
Сил.	<p>И я тебе скажу! Ты ни кусочка мяса на нём не оставляй! Его язык откушай и станешь ты, Циклоп, оратором умнейшим!</p>	315
Цик.	<p>Послушай, червячок! Богатство – бог разумных! Всё прочее – слова, красивые глаголы! На храмы у морей, на капища отцовы мне вовсе наплевать! Нашёл мне тоже довод! И Зевсов гром, чужак, меня не ужасает, и этот Зевс, как бог, меня ничем не выше! Я даже объясню своё пренебреженье! Когда он сверху льёт неистовую воду, то в каменном доме, нисколько не промокнув, я весело жую то зверя, то телёнка, горячего, с углей! Лежу я кверху брюхом, из амфор молоко в огромный рот вливаю и в пеплос грохочу сильнее любого Зевса! Когда же белый вихрь несёт Борей фракийский, приятно мне сидеть, закутав тело в шкуры, и греться у огня, и забывать о снеге! А тучная земля, хоть рада, хоть не рада, рождает мне траву, мои стада питает!</p>	320 325 330

	Себе, а не богам, я предлагаю жертвы, и богу всех богов, могучему желудку!	335
	Когда ты ешь и пьёшь с восхода до заката, что скажут мудрецы? Что сделался ты Зевсом! О чём же горевать? А кто законы вводит, мороча всех людей и жизнь им усложняя, да пусть он пропадёт! Я собственное сердце весьма повеселю, тебя с друзьями скушав!	340
	Я дам тебе дары, приличные для гостя: и пламя, и котёл, отцу принадлежавший! Котёл твоё мясо и примет, и проварит! Идите к алтарю, стоящему в пещере, и жертвой божеству меня повеселите!	345
Од.	Ай-ай! Как много бед и в Трое, и на море сумел я избежать! И вот меня прибило к пещере палача, к безжалостному сердцу! Паллада-госпожа, рождённая от Зевса! Скорей, скорей приди! Я вовсе погибаю, теперь ещё страшней, чем возле Илиона! И ты, великий Зевс, владыка светлых высей, гостеприимный Зевс! Гляди на эту мерзость! А если не глядишь, то ты не существуешь!	350 355
Хор	Шире рот, Циклоп могучий! Губы врозь! Пекутся гости, на углях свистят прилежно! Кушай! Жуй! Кусай зубами мясо вкусных чужестранцев, лёжа в пышной козьей шкуре!	360
	Только нам не давай этой страшной еды! Сам ты судно грузи! Сам и трюм наполняй! Нет, не здесь! Уходи из пещеры долой! Нечестивые жертвы не смей приносить, потроша беззащитных, несчастных гостей, хоть и любишь ты очень, этнейский Циклоп, человеческой плотью живот набивать!	365
	Как жесток злодей-хозяин, убивающий пришельцев и позорными зубами человечину жующий, мясо сняв с углей горячих <и слюною истекая!>	370 373 372 374
Од.	О Зевс! Что мне сказать? Я видел в той пещере ужасные дела! Уму непостижимо!	375
Хор	А что там, Одиссей? Наверно, поедает преступнейший Циклоп твоих друзей любимых?	
Од.	Двоих уже схватил и взвесил на ладони,	

	заметив, что они упитаннее прочих!	380
Хор	Ах, бедный человек! А тем-то что за горе!	
Од.	Как только мы вошли под каменные своды, костёр он запалил, тяжёлых веток дуба на мощный свой алтарь нагромоздив горою, которую свезти лишь три телеги смогут,	385
	и бронзовый котёл над пламенем подвесил,	392
	затем устлал песок еловыми ветвями,	386
	чтоб рядышком с костром удобнее улечься, и тёлок надоил, и молоком наполнил увесистый кратёр с десятка амфореев, и чашу из плюща поставил, шириною	390
	в три пёхия, считай, а глубиной в четыре,	391
	принёс и вертелов, с концов чуть обожжённых, обточенных серпом и сделанных из тёрна,	393
	и к зубьям топоров этнейские сосуды.	395
	Когда же тот мясник, жестокий, богомерзкий, настроился на труд, он двух моих несчастных товарищей поймал, и первого зарезал, и бронзовый котёл наполнил быстрой кровью, второго же убил, подкинув за лодыжку	400
	и смачно саданув об острый выступ камня, кругом разбрызгав мозг! Потом ножом жестоким он мясо искромсал и на огне зажарил, а связку рук и ног в котёл сложил умело!	
	Я, бедный человек, от плача содрогаюсь,	405
	Циклопу помогал и был всё время рядом, а спутники мои, как стая птиц пугливых, сидели меж камней, зелёные от страха! Сожрав моих друзей, он лёг, из тяжкой пасти в эфир пуская смрад, и тут меня пронзила божественная мысль! Я вмиг наполнил чашу мароновым вином и протянул злодею, сказав ему: «Циклоп! Дитя морского бога! Отведай дивный сок из грозди виноградной, его Элладе дал божественный Ди́онис!»	410
	А тот, уже набит своей бесстыдной пищей, взял чашу, осушил и, поднимая руку, сказал: «Дражайший друг, огромное спасибо! Ты славное питьё прибавил к славной пище!»	415
	Когда я увидал, что хмель ему приятен, добавил я вина, прекрасно понимая, что так я уловлю и накажу мерзавца!	420
	Он вскоре начал петь, а я в большую чашу всё лил и лил вино, пока не стал он красным. Всех муз он распугал своим ужасным пеньем, а спутники мои сидят и горько плачут!	425
	Я выбрался сюда! Ещё спастись возможно! Вам нужно или нет от этого безумца скорее убежать и жить в селеньях Вакха,	

	в сообществе наяд, подружек несравненных?	430
	Отец ваш подчинён пещерному злодею!	
	Старик совсем размяк, напитком наслаждаясь, и глухо бьёт крылом, как бешеная птица, присевшая на клей! Но ты довольно молод!	
	Беги, беги со мной к родному Дионису!	435
Хор	Он лучше, чем Циклоп, жестокий, безобразный! Всё верно, дорогой! Мы ждём и не дождёмся спасенья из когтей преступного Циклопа!	
	Мой бедненький сифон совсем изголодался, и некуда ему головушкой уткнуться!	440
Од.	Тогда послушай, друг! Я этого злодея сегодня накажу, и ты избежешь рабства!	
Хор	Но как же? Объясни! Азийская кифара не так сладка ушам, как эта месть Циклопу!	
Од.	К сородичам своим, Циклопам, он желает пойти попить, разгорячённый Вакхом.	445
Хор	Я понял, дорогой! Его в дубовой роще ты ножичком пырнёшь, да и столкнёшь в ущелье!	
Од.	О нет! Я всё решил гораздо хитроумней!	
Хор	И как? Своим умом ты всей земле известен!	450
Од.	Я извергу скажу, чтоб дома он остался и не давал вина ни одному Циклопу, а наслаждался сам хмельной, разгульной жизнью!	
	Когда же он заснёт, преодолённый Вакхом, оливковую ветвь, лежащую в пещере, мечом я заострю, а кончик белоснежный на пламя положу. Когда он раскалится, его я подниму и прямо в глаз Циклопу всажу и этот глаз густым огнём расплавлю!	455
	И как двойным ремнём сверло вращает мастер, строитель корабля, так я в глазу Циклопа, ему несущем свет, начну вращать мой факел, пока зрачок врага не выжгу совершенно!	460
Хор	О! О!	
	От радости такой сейчас я помешаюсь!	465
Од.	А я потом тебя, со стариком, с друзьями на чёрном корабле, в его просторном трюме отсюда увезу стараньем парных вёсел!	
Хор	А можно ведь и мне, как после возлиянья над жертвенным костром, поднять горячий факел и уничтожить глаз, деля с тобой работу?	470
Од.	Конечно! Кол большой, и нужно взяться вместе!	
Хор	Я ловко подниму хоть целых сто повозок, чтоб выжечь гадкий глаз, как факелом сжигают осиное гнездо, и погублю Циклопа!	475
Од.	Тогда закройте рот! Вам всё теперь известно! Услышав мой приказ, быстрее к вождю бегите! Я спутников моих в пещере не оставлю, чтоб одному спастись от этого мерзавца!	

	Я мог бы ускользнуть из тайных недр пещеры, но нет, нехорошо моих друзей покинуть и дать им умереть, а самому сберечься!	480
Хор	Эй, скорее! Кто первый, кто сразу за первым по порядку возьмётся за блещущий факел, чтобы глаз пробуравить злодею-Циклопу, чтобы светлое око огнём изничтожить? (<i>Пение изнутри.</i>) Эй, потише! Потише! Выходит он, пьяный, и горланит свои безобразные песни, бестолковый, нелепый, истошно вопящий из своей каменистой, просторной пещеры! Эй, давайте научим невежу, как надо петь весёлые гимны, хоть ему и придётся сегодня ослепнуть!	485 490
	Что за счастье славить Вакха в струях грозди виноградной, предаваясь наслаждениям и с друзьями обнимаясь, а потом дойти до спальни сладострастной, рыжей нимфы и, с волос роняя мирру, прошептать: «Открой, милашка!»	495 500
Цик.	Тра-ля-ля! Как я напился! Как я славненько наелся! Полон трюм, набито брюхо! Груз на палубу вылезит и влечёт меня блаженно на весеннее разгулье к братьям, родненьким Циклопам! Дай бурдюк мне, чужестранец!	505 510
Хор	Вот красивыми глазами из дверей глядит красавец: «Ну-ка, кто меня полюбит?» Поскорей зажги лампы, чтобы нежная невеста шла в росистую пещеру! Но венком не одноцветным скоро ты свой лоб украсишь!	515
Од.	Услышь меня, Циклоп! Я с этим сладким Вакхом, которого ты пьёшь, знаком великолепно!	520
Цик.	И кто же этот Вакх? Он бог у вас какой-то?	
Од.	Конечно! Лучший бог для наслаждения жизнью!	
Цик.	Отрывать его, действительно, приятно!	
Од.	Такой вот бог у нас! Не вредный человеку!	

Цик.	Зачем же в бурдюке тот бог расположился?	525
Од.	Куда его ни лей, ему везде приятно!	
Цик.	Не надо божеству обтягиваться шкурой!	
Од.	А что? Легко же пить! Какая в шкуре горечь?	
Цик.	Противен мне бурдюк! А пить я обожаю!	
Од.	Тогда постой, Циклоп! Ещё понаслаждайся!	530
Цик.	Но разве хорошо не дать напиться братьям?	
Од.	Забрав себе вино, ты примешь больше чести!	
Цик.	Но, дав друзьям вино, я буду им полезным!	
Од.	Кончатся пиры враждой и потасовкой!	
Цик.	Хоть я теперь и пьян, меня никто не тронет!	535
Од.	Когда ты пьян, дружок, останься лучше дома!	
Цик.	Тот полный идиот, кто пьёт и не пирует!	
Од.	А мудрый пьёт вино и остаётся дома!	
Цик.	Ну что, Силен? Как быть? Советуешь остаться?	
Сил.	Советую, Циклоп! Чтó тратиться на пьяниц?	540
Од.	Ах, луг зашелестел такой зелёной травкой!	
Сил.	Как чудно пить в жару холодное винишко!	
	Ляг на бок, дорогой! Как мягко тут валяться!	
Цик.	Вот!	
	Чего же ты кратёр поставил мне за спину?	545
Сил.	Боюсь его толкнуть! Цик. Наверное, ты хочешь украсть моё вино? Ставь лучше между нами!	
	Тебя-то как зовут? Скажи мне, чужестранец!	
Од.	Меня зовут Никто. Что дашь ты мне в награду?	
Цик.	Я съем твоих друзей, тебя же съем последним!	550
Сил.	Хороший дар, Циклоп, даёшь ты чужестранцу!	
Цик.	Эй, что ты там чудишь? Хлебаешь потихоньку?	
Сил.	Я так хорош собой, что бог меня целует!	
Цик.	Зря любишь ты вино! Оно тебя не любит!	
Сил.	О, Зевс! Оно меня, красавца, обожает!	555
Цик.	Лей лучше до краёв! Давай мне чашу полной!	
Сил.	А смешано вино? Позволь-ка я проверю!	
Цик.	Ох, смерть моя! Скорей! Сил. Сперва, во славу Зевса, я дам тебе венок и сам хлебну винишка!	
Цик.	Эх, гадский винокрад! Сил. Божественная нега!	560
	Ты лучше вытри нос! Испортишь нам напиток!	
Цик.	Всё вытерто уже! И борода, и губы!	
Сил.	На локоть обопришь и пей себе прилично!	
	Ты видишь, как я пью? А вот уже не видишь!	
Цик.	А-а! Ты что творишь? Сил. Хорошенький глоточек!	565
Цик.	Чужак! Бери бурдюк! Ты будешь виночерпий!	
Од.	Что ж! Нежная лоза моим рукам привычна!	
Цик.	Не отвлекайся! Лей! Од. Да лью! Ты успокойся!	
Цик.	Кому ты говоришь? Гляди, какой я пьяный!	
Од.	На! Выпей всё скорей! Не оставляй ни капли, чтоб сгнуло питьё, а вместе с ним и пьющий!	570
Цик.	Ой-ой! Но как умно растенье винограда!	
Од.	Когда зальёшь вином наполненное брюхо, ты будешь крепко спать и жажду позабудешь, а если недопьёшь, то Вахх тебя засушит!	575
Цик.	Ай-ай!	

	Я чуть не утонул! Несмешанная радость! Мне кажется теперь, что и земля, и небо слились в одну волну! А вон и Зевс на троне! И сонмище богов, священных, непорочных!	580
	Как их расцеловать? Ах, что там за Хариты! Но нет! Я буду спать с красавцем Ганимедом! Он сладостней Харит! Я к женщинам прохладен, а мальчиков люблю! Какое наслажденье!	
Сил.	Циклоп! Ты тут со мной! Не с Ганимедом Зевса!	585
Цик.	Я выкраду тебя у самого Дардана!	
Сил.	Сыночки, мне конец! Я скоро настрадаюсь!	
Цик.	Любовник чуть подпил, а ты уже бранишься?	
Сил.	Ай-ай! Моё вино горчайшим оказалось!	
Од.	Достойные сыны! Чекан дионисийский! Вперёд! Наш враг в норе! И скоро, засыпая, он мясо отрыгнёт своей бесстыжей глоткой! Уже горит огонь, уже дымится факел, и больше ничего нам сделать не осталось, как сжечь Циклопов глаз! Так будьте храбрецами!	590
Хор	У нас теперь душа, как адамант с гранитом! Ступай скорее в дом, пока отец наш милый не испытал стыда! А тут мы все готовы!	595
Од.	Гефест, этнейский царь! Ты гадкому соседу скорее выжги глаз! Расправься с негодяем! А ты, глубокий Сон, питомец чёрной Ночи, несмешанный приди за зверем богомерзким, и пусть ни моряки, троянские герои, ни вождь их, Одиссей, не гибнут от злодея, который и к богам, и к людям безразличен, а то пускай судьбу считают выше неба и скажут, что судьбе все боги уступают!	600
		605
Хор	Клёщи схватятся за шею палача-гостеубийцы, пламя скоро уничтожит светоносную зеницу!	610
	Обожжён могучий факел, ждёт в золе отросток дуба!	615
	Пусть уже Марон приходит, вырывает глаз безумца, обессиленного пьянством!	
	Я же к Бромии отправлюсь, плющеносному красавцу, прочь от пустоши Циклопа! Но получится ли это?	620
Од.	Ох, шумное зверьё! Молчите, ради бога! Сомкните мякоть губ и даже не дышите, не смейте ни моргать, ни харкать, ни плевать, чтоб зло не разбудить, покуда глаз Циклопа с пылающим огнём не начал состязанье!	625

Хор	Молчим! И лишь эфир глотаем челюстями!	
Од.	Ну всё! Теперь за мной! Когда вовнутрь зайдёте, скорей хватайте сук! Он славно прокалился!	630
Хор	А ты укажешь сам, кто должен взяться первым за раскалённый кол, чтоб выжечь глаз Циклопа и вместе разделить предназначенье рока?	
Хор 1	Мы слишком далеко от этой двери встали, отсюда спящий глаз огнём не пробуравить!	635
Хор 2	И нам не подойти! Мы ноги подвернули!	
Хор 1	Я тоже! Как же так? Совсем не понимаю, как можно захромать, когда стоишь на месте?	
Од.	И стоя рухнуть вниз? Хор 1 А мы тебя не видим! У нас в глазах зола, и пыль висит на веках!	640
Од.	Ну вы и подлецы! Союзнички дрянные!	
Хор	Выходит, если мы хребет и спину любим и как-то не хотим, чтоб нам повышибали все зубы кулаком, так мы уже и трусые?	645
	Я знаю некий гимн, придуманный Орфеем, чтоб факел сам пошёл и пробуравил череп, и этот сын земли остался бы безглазым!	
Од.	Я понял в этот час, какой у вас характер! Я вижу вас насквозь! Мне требуется помощь испытанных друзей! Но если вы тщедушны, хотя бы спойте гимн, и нас приободрите, и вдохновите дух на доблестное дело!	650
Хор	Конечно! Рисковать – занятие карийцев! Пускай Циклоп сгорит! У нас одно желанье!	655
	Бегите скорей! Вперёд, храбрецы! Сожгите огнём звериную бровь того, кто живьём съедает гостей! Спалите его! Изжарьте его! Пускай погорит этнейский овчар! Крутите сверло! Не дайте врагу, от боли трясясь, вам кости сломать!	660
Цик.	Ай-ай! Мой светлый глаз в огне испепелился!	
Хор	Чарующий пэан! Циклоп, ещё! Погромче!	
Цик.	Изранили меня! Сгубили! Растерзали! Мерзавцы! Только вам не убежать из дома! Вам рано ликовать! Я у пещеры встану и вход загорожу могучими руками!	665
Хор	Ты что вопишь, Циклоп? Цик. Я полностью погублен!	
Хор	Да, страшно посмотреть! Цик. А быть ещё страшнее!	670
Хор	На угли ты упал, когда вином упился?	
Цик.	Никто меня сгубил! Хор Никто тебя не трогал?	
Цик.	Никто мне глаз прожёл! Хор Ты не слепой, выходит?	
Цик.	Что мелешь ты, подлец? Хор Но как твой глаз проткнули?	
Цик.	Ты шутишь? Где Никто? Хор Циклоп, нигде на свете!	675
Цик.	Ты знай! Какой-то гость нанёс мне эту рану!	

	Негодный человек, меня вином споивший!	
Хор	Да, винный дух тяжёл! С ним вряд ли совладаешь!	
Цик.	А где враги? Ушли? Ответь, молю богами!	
Хор	Да здесь, недалеко! Под каменным карнизом	680
	тихонечко стоят! Цик. Скажи, где точно? Слева?	
Хор	Нет, справа! Цик. Где? Хор Вот здесь! У самой кромки камня!	
	Ну что, поймал их? Цик. Нет! К беде беду прибавил!	
	О камень лоб разбил! Хор А те уже сбежали!	
Цик.	Куда? Сюда? Скажи! Хор Нет-нет! Сюда! Скорее!	685
Цик.	Куда же? Хор Повернись! Иди теперь налево!	
Цик.	Смеёшься надо мной? Беду мою позоришь?	
Хор	Да что ты! Вот и он! Стоит перед тобою!	
Цик.	Подлейший негодяй! Ты где? Од. Я встал подальше,	
	чтоб лучше присмотреть за телом Одиссея!	690
Цик.	О чём ты? Это кто? Такого я не знаю!	
Од.	А мне родной отец дал имя Одиссея!	
	За свой безбожный пир ты должен расплатиться!	
	Позорно было б нам, спалившим стены Трои,	
	тебя не подпалить за всех друзей убитых!	695
Цик.	Ай-ай! Вот и сбылось пророчество бывшее	
	о том, что ты меня, покинув стены Трои,	
	навек ослепишь! Но и тебе придётся	
	за это пострадать, согласно слову бога,	
	и много-много лет постранствовать по морю!	700
Од.	А ты заткнись и плачь! Я сделал что задумал!	
	На берег я пойду и мой корабль направлю	
	к родимым островам по сицилийской глади!	
Цик.	Ну нет! Я отломлю кусок большого камня	
	и раздавлю тебя с твоими моряками!	705
	Взберусь я на скалу, хоть и лишённый глаза,	
	пролезу по камням своей стопою шаткой!	
Хор	А мы поедем вдаль на судне Одиссея	
	и будем вновь служить божественному Вакху!	

16.04–17.06.2021, Брисбен

Шлифовка текста: 30.12.2023